

INFORMAZIONI PERSONALI:

Martina Maggi

Nazionalità: italiana

E-mail: martina.maggi@unito.it

ISTRUZIONE:

Dottoranda in Digital Humanities (Linguaggi, Letterature, Culture Straniere e Tecnologie)

(1 novembre 2022 – presente), presso l'Università degli Studi di Torino, in consorzio con l'Università degli Studi di Genova.

Titolo del Progetto: *Audio Description and accessibility for all: audio describing Turin's Museo del Risorgimento*. Tutor: prof.ssa Vincenza Minutella, prof.ssa Silvia Pireddu (UniTo); prof.ssa Ilaria Torre (UniGe).

Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale – Master in Audiovisual Translation (MAVTO)

(febbraio 2021 – febbraio 2022), presso l'Università degli Studi di Torino, con votazione **110/110 e lode**.

Tesi in Adattamento Cinematografico, dal titolo: *Dal 1971 al 2021: Il segno del comando – un esperimento di adattamento verso l'inglese di uno dei più rivoluzionari sceneggiati italiani*.

Primo Relatore: prof.ssa Lydia Corbelli; Secondo Relatore: prof. Matteo Milani (UniTo)

Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM-94)

(4 novembre 2020), conseguita presso l'Università degli Studi di Genova, con votazione **106/110 e dignità di stampa**.

Tesi in Teorie e Tecniche della Traduzione, dal titolo: *“Più un artigiano che un artista”: Analisi delle strategie traduttive utilizzate da Fabrizio De André nella traduzione di canzoni e poesie dalla lingua francese e inglese*.

Relatore: prof.ssa Laura Salmon (UniGe); Correlatore: prof. Guido Borghi (UniGe)

Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12)

(9 novembre 2017), conseguita presso l'Università degli Studi di Genova, con votazione **105/110**.

Tesi in Lingua e Traduzione Spagnola, dal titolo: *Traduzione e commento di un estratto del libro “Las Horas Perdidas” di Víctor Blázquez*.

Relatore: prof. Paolo Pero (UniGe)

Diploma di Liceo Classico

(2014), conseguito presso il Liceo Classico Giuseppe Mazzini di Genova (GE), con votazione **86/100**

ESPERIENZE DI STUDIO E TIROCINIO ALL'ESTERO:

Visiting PhD Student – stage presso l'ente benefico VocalEyes, Londra, Regno Unito (in sede)

(settembre 2023 – dicembre 2023; aprile 2024 – luglio 2024)

- Collaborazione a progetti di audiodescrizione
- Training in audiodescrizione
- Ricerca e formazione per il Progetto Dottorale attualmente in corso

Progetto Erasmus presso la Universidad de Málaga, Facultad de Traducción e Interpretación, con borsa di studio.

(settembre 2016 – febbraio 2017)

- Traduzione specializzata ITA>SPA; SPA>ITA
- Interpretariato ITA/ENG>SPA

Summer Exchange Experience presso la Exeter High School

(luglio – agosto 2012)

- Lingua e letteratura inglese

ESPERIENZA LAVORATIVA:

Social media manager per la ventiquattresima edizione del Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’Ombra”

(ottobre 2023 – dicembre 2023)

Traduttore audiovisivo per Giovanna Falletti, con traduzione dei copioni di 22 puntate della soap opera spagnola *Seis Hermanas*, andate in onda su RAI 1 nell'estate 2022 e 2023

(aprile 2022 – in corso)

Supplenza di lingua e letteratura spagnola (AB24) dalla classe prima alla classe quinta, presso Liceo Linguistico Internazionale Grazia Deledda (Genova)

(settembre 2022 – dicembre 2022)

Traduttore audiovisivo per il sito The Player's Tribune, traduzione ITA>ENG di un'intervista alla calciatrice Sara Gama e traduzione e sottotitolazione ITA>ENG di un'intervista al calciatore Lorenzo Pellegrini

(novembre 2021 – luglio 2022)

Adattatrice e dialoghista – stage presso Molok Studios

(dicembre 2021 – febbraio 2022)

Coordinatore attività degli studenti presso CineDams Torino, per la gestione e l'organizzazione della trentanovesima edizione del Festival del Cinema di Torino

(novembre – dicembre 2021)

Tirocinante con laurea triennale, presso l'Università degli Studi di Genova

(ottobre 2018 – marzo 2019)

- Redazione, editing e cura dei libri “Health Right Across Mediterranean” e “SubMediterranea”, nati dagli atti dei convegni organizzati dall'Università degli Studi di Genova – Facoltà di Medicina e Chirurgia in collaborazione con l'Ospedale Galliera
- Trascrizione in lingua inglese
- Traduzione ITA>ENG
- Corrispondenza via mail nelle lingue italiano, inglese e spagnolo

Guida turistica in occasione di due edizioni dei **Rolli Days**, presso Palazzi dei Rolli (Genova)

(maggio 2017 – ottobre 2018)

- Guida turistica in lingua al Palazzo dell'Università di Genova – Dipartimento di Giurisprudenza, Via Balbi 5. Visite in condotte in: inglese, spagnolo e russo

Traduttrice e Interprete alla conferenza “Pegli - Tabarca – Pegli. L'epopea del popolo tabarchino”, in occasione della XXVII Giornata Storica Pegliese (Genova)

(settembre 2017)

Redattore presso *Il Ponentino – giornale di Pegli e del Ponente*

(maggio 2011 – dicembre 2015)

- Redazione e impaginazione di articoli
- Partecipazioni a conferenze e convegni
- Conduzione di interviste

LEZIONI UNIVERSITARIE:

- Assistenza alla lezione del corso di Lingua Inglese per i Beni Culturali ed il Turismo, 17/04/2023
- Discorso al Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale, 17/03/2023

COLLABORAZIONI PROGETTUALI:

Partecipazione al convegno “**It’s not only rock’n’roll**”, organizzato dall’Università degli Studi di Torino.

(dicembre 2023)

Partecipazione al progetto “**1st European Students’ Symposium in Audiovisual Translation – Wise Choices in AVT**”, organizzato dall’Universitatea de Vest din Timișoara (Romania), con la collaborazione del prof. Emerito Rodolfo Maslias, del prof. Jorge Díaz Cintas, della prof.ssa Vincenza Minutella, del prof. Attila Imre, della prof.ssa Cristina Nicolae e della prof.ssa Claudia Stoian

(giugno 2023)

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE:

Certificazione Advanced di lingua inglese – Livello C1 (2021)

Certificazione First di lingua inglese – Livello B2 (2013)

ULTERIORI CERTIFICAZIONI:

- Audio Description Institute Training, rilasciata da The American Council for the Blind (febbraio 2023)
- Corso per la sicurezza sul lavoro, rilasciata dal MIUR (ottobre 2018; dicembre 2022)
- 24 CFU in materie socio-psico pedagogiche per l’insegnamento, conseguiti presso l’Università degli Studi di Genova (maggio 2018)
- Certificate Academic Cooperation: Terminology Research for IATE, thematic domain of Economics and Finance (maggio 2018)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell’art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 GDPR 679/16 “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.

19/10/2023

Martina Maggi